

格萨尔王传

木古驛宗之部

王沂暖 译
何天慧

甘肃人民出版社

格萨尔王传

木古驛宗之部

王沂暖 译
何天慧



甘肃人民出版社

格萨尔王传

木古驛宗之部

王沂暖 何天慧译

甘肃人民出版社出版

(兰州第一新村81号)

甘肃省新华书店发行 青海新华印刷厂印刷

开本 850×1168毫米 1/32 印张 18.25 插页 8 字数 410,000

1988年8月第1版 1988年8月第1次印刷

印数: 1—2,000

ISBN 7-226-00154-3

I·49 定价: 5.60元

内 容 简 介

本书是著名世界的藏族英雄史诗《格萨尔王传》中的十八大宗之一——《木古骡宗》之部，共分三篇，这是一个神奇的故事，叙述东方木古国国王尼玛赞杰，是个发有邪愿，权势强大的妖魔，残害人民百姓，对白岭国无端威胁。格萨尔为保卫疆土，救护百姓，弘扬教法，先派扎拉孜杰王子为帅，后亲自出征，屡歼顽敌名将，施用妙计攻城破阵，杀死木古国王，打开紫骡宝库，进行分赐，以后凯旋回国，这部作品，气势宏伟，情节曲折，人物形象鲜明生动，读来引人入胜。

前 言

这个译本，是根据1982年西藏人民出版社出版的《木岭大战》铅印本译出的。西藏铅印本名为《木岭大战》，藏文为《ཐུག་ཤིང་གཡུལ་འབྱེད་》。我们的译文，称之为《木古骡宗》是根据

这个铅印本书首藏文名《ཐུག་གུ་ཤིལ་རྫོང་》译定的。《木岭大战》是铅印本书末所印出的书名。铅印本是根据一个手抄本翻印的。这个本子是《格萨尔王传》中的一个分部本，而非分章本。

这个分部本，原文共分三篇，在分部本中是比较长的一部，译成汉文也在三十万字以上，体裁仍是诗文合璧的说唱体，唱词除个别地方外，也仍是七言和八言间杂而成的诗句，没有韵脚。书中把这一部，称为大宗，内容也是战争。是格萨尔王派王子扎拉孜杰为统帅，率领其所属的十国的大军，出征木古骡宗。这时格萨尔已经到了中年，或者更后的时间。出征的前一阶段，格萨尔留在岭国，战争到濒临结束时，格萨尔才亲自出马，杀死了木古国王尼玛赞杰，打开了木古骡宗的宝藏，放出紫骡，进行分赐，以后凯旋回国。大的情节，就是这样。木古国的地域书中所述，是在岭国之东。岭国所在地，当然是在川青地区范围内，其东不知所指何地，或系统属虚构。

本书有作者，署名策旺多吉。他自云从十七岁开始写书。根

据他的自述，本书是属自己创作性质。他自作自抄，自己也向人讲说，似是一位文人作家。书中提到汉王是文殊菩萨，大量现出噶伦职称，帽子有红顶，且饰以翎毛，作品的时代，似乎是在清朝。

我们的这个汉译文，仍根据峨眉山第一次格萨尔工作会议纪要所说的先译成资料本，力求其信，兼及达雅的规定，和以前译出的几部一样，基本上采取逐句直译方式，也未绝对排除意译，在不脱离原文原义的基础上，力求语言通畅，兼求有些艺术性，希望不太流于生硬呆板，也希望免除葡萄酒被水之嫌。主观如此，客观上似乎未能做到。至于误译之处，恐亦所在多有，但有原文可查，希望误译处，得到读者的指正批评。

译 者

1984年11月1日、于西北民族
学院研究所格萨尔研究室

目 录

前 言..... (1)

第一篇 神兵前去木古 两军多次开大战
屡歼顽敌名将 白岭英雄奏肤功..... (3)

第二篇 木古败阵兵马 如入冬鼠守坚城
白岭无敌英雄 巧用火攻破敌垒..... (185)

第三篇 雄狮大王亲征 降伏邪愿木古王
打开木古驷宗 胜利欢声震天地..... (449)

翁木，愿一切吉祥！

遍智^①悲力自体所显现，
相好庄严威光游戏身。
此三种姓^②佛中最胜佛，
直至证得菩提我归心。
示现色身^③大力战神王，
英雄宝珠制敌是尊号。
斩杀一切魔军刽子手，
恶魔闻名丧胆难脱逃。
你有超群勇士手一双，
佛幢高高举在三有顶^④，
黑方魔旗降落在地上，
这样故事八方都传颂。

①遍智、即一切智，佛的尊号。

②三种姓是指智慧宝藏文殊菩萨；大慈大悲观音菩萨；秘密无上金
手菩萨。

③色身、指物质有形可见的身体、即肉身。

④三有顶，即三界顶，即竖在最高处，就是使佛法普遍宏传的意思。

现今应时更有好故事，
降伏木古妖族魔种王。
本琼骡宗已经归藏地，
草露一滴佳音供听赏！

吉祥赞语，供献如上。

再说世界人类的太阳——雄狮宝珠制敌格萨尔军王，乃是紫面冬族的王族，父亲为僧伦王，母亲为果萨拉姆；是身不变观音菩萨，语不变文殊菩萨，意不变金刚手菩萨和千佛的使者，是救度世界的父母；是汉藏两地财宝之主，十八大宗的宝库之主，是花花岭国的长官，十一个国家的大王，是引度三地^①的导师，降伏三魔的刽子手，拯救三恶趣^②的上师；是黑魔的制服人，黄霍尔的颈扼，是一切妖鬼的镇压者；是岭国八十大英雄的首领。从他诞生三天到如今，为了利益一切众生，用文德驯化不了的，拿武力灭除；用武力降伏不了的，用柔和的三摩地^③调伏，为解救众生贫困匮乏，还曾夺来无尽的宝藏。其传记中的故事，犹若阳光中的微尘，难以数计。这里所说的，是他收服木古国人为岭民，打开紫骡大宗，改黑本教为佛法的事迹。在这弘佛的事迹中，就象拿一根头发尖去蘸取大海水一般，只能取得微小的一滴。让我一心一意，确信无疑地从自己的口中说出这个传记，奉献于听者的眼前、耳边。请大家听着吧！

①三地、指天上、空中、地下三处。

②三恶趣，指地狱、饿鬼、畜生三者。

③三摩地，梵文译音，就是禅定的意思，指佛教徒的打坐修定而言。

第一篇

神兵前去木古 两军多次开大战 屡歼顽敌名将 白岭英雄奏肤功

话说东方木古国尼玛赞杰王，乃是花帽本教^①的总主，黄帽佛教的敌人。这个权势强大的君王，他现在已到了被征服的时候。

至圣宝珠制敌大王格萨尔，在他攻下香雄珍珠宗，将香雄珍珠收为藏地的至宝以后，为了利益六道众生^②，闭关^③静修大悲观音六字明咒^④，在门口放上忿怒石子，除了代行国政的王子扎拉，参议朝政的叔父尕乃果巴，内外传令的大臣丹玛，以及大王的父母，王妃珠茉，御膳官米琼这些人以外，不与其他任何人会面。就在格萨尔这样严密闭关静修的时候，乃乃囊门尕毛，跟上界的天神、中界的宁神、下界的龙王商议以后，于铁马年（庚午）九月十八日半夜，坐下骑着白狮，身边携着玉龙，穿着受用圆满身法衣，右手拿着头骨做的小鼓，左手摇着白银制的法铃，

①本教、西藏的一种原始宗教。

②六道众生，佛教术语，指天、非天、人、地狱、饿鬼、畜生六者。

③闭关是修密法的一种方式。修法时，独居静室，足不外出。除侍候闭关的人以外，不与外人相见。

④六字明咒，即六字真言。指唵嘛呢叭咪吽六个字。

由十万授记空行母^①簇拥着，香气四溢，前来对格萨尔大王唱歌道：

唵嘛呢叭咪吽，
顶礼上师天神与空行。
无欺的救主三宝尊，
敬请安坐我头顶。

这个地方你若是不认识，
这是僧珠达宗皇城里。
是格萨尔大王御寝宫，
明亮亮阳光照射地。

若问我是哪一个，
我是何人当然你知情。
高高蔚蓝的天空里，
展翅飞翔的白胸鹰，
三春季节有布谷鸟，
三夏有鲜花一丛丛。
三秋熟了青稞谷，
数九寒天水结冰，
它们无论哪一个，
都不抛弃我这预言母。
乃乃囊门是我名，
我是大丈夫你的一个姑姑。

①空行母，佛教的一种护法女神，谓其能在空中行走，故名。】

我这个歌儿你若是不了解，
它是预言的甘露雨。
我若不唱这绵绵细雨歌，
大地草谷长不起。
地上若不长草和谷，
黑头藏人怎衣食？
因此我唱这绵绵细雨歌，
唱这首歌的意愿是如此。

以下说的是要紧话，
圣主神子你细听：
去年一年的上半年，
你攻占北方香雄这个大宗。
身受大难和大苦，
不消说人人都知情。
今年正是铁马年，
应攻打木古骡宗去，
所有的珍珠好财宝，
需要取来放藏地。

木古的尼玛赞杰王，
是国政王权的执掌人，
他的兵多马又壮，
是势力强大一国君。
这个国王的手下臣，
有康松索达是龙君，

有恰巴拉仁是魔主，
有帕瓦冈那是赞神。
有达桑杂鲁是无敌将，
有钟果巴增臂力过人。
还有贡俄达潘一战将，
是强弓搭箭善射的人。
另有八十名哈央将，
九万个大旗的部落军。
这样军队的镇伏者，
是扎拉、尼奔、姜王子他三人。
大军要早早派出去，
大王你要缓缓随后行。
军队实在的集结地，
要在上下岭和尕珠冬。
丹玛、加罗、达绒三长官，
每人要出十万兵。
各人手下的众兵马，
要由自己长官做首领。

除了以上兵马外，
各个属国也要派兵去，
阿达齐白鲁毛她，
要带手下十万敢死精兵去，
霍尔帝角辛巴他，
要带手下十万敢死精兵去，
姜王子玉拉托居尔他，

要带手下十万敢死精兵去，
冬迺达拉赤尔他，
要带手下十万敢死精兵去，
大食协尔丹巴他，
要带手下十万敢死精兵去，
黄蒙古道杰仁钦他，
要带手下十万敢死精兵去，
阿扎尼玛扎巴他，
要带手下十万敢死精兵去，
杰日总兵曲珠他，
要带手下十万敢死精兵去，
弥里长官扎赞他，
要带手下十万敢死精兵去，
廷王达果俄赞他，
要带手下十万敢死精兵去。
若是总共来计算，
要派出一百九十万兵马去。
在征服香雄国王后，
决定出征是这次。
若不能就地降伏他，
恐把胜利变失利。

本月二十九日晚，
定要出师征木古，
九路大军象尖刀，
二十九日要派出。

此后格萨尔大王你，
照旧闭关修嘛呢^①。
对岭国出征的众弟兄，
一心保护和支持。
我也要如影随行，
神人两方不分离。
何时你出征先预言，
那时再请你迅速去！

歌唱错了我忏悔、
话说错了请原谅。
岭国大丈夫格萨尔王，
请把这话记心上！

乃乃囊门尕毛这样唱完歌，便消失得无影无踪了。

就在这一天，格萨尔王将姑母乃乃囊门的授记讲给了米琼，让他告知众位英雄武将，于翌日清早前来集会。米琼立即向四面八方通知。

第二天一清早，在太阳照到金旗上的时候，各方英雄武将便会集大王御前，各自坐在自己应坐的坐垫上。接着，神子扎拉将一匹库缎哈达献给了格萨尔大王，顶礼致敬，并问候御体是否安康。此后，圣主格萨尔便将天母的授记，毫无遗漏地向众英雄宣示，并面谕要尽快发兵去东方木古国。神子扎拉从坐中站出来，按照格萨尔大王谕旨，原原本本地下令，大臣丹玛写了公文，

^①嘛呢、藏语译音，就是六字真言。

送往各地，征集兵马，文中写道——

岭属外部各国的首领大臣武将：

近日，上中下三界的天神龙神宁神，特别是乃乃囊门降下授记，说今年正是攻取木琼骠宗的时机，因此，各地要火速派遣手下步兵十万人，于本月二十九日发兵，人员马匹同于往常。若有延误，定按军规治罪，务必切记。

公文上面盖上了硃红宝印，谕知北方阿达齐白鲁毛的信使，由上岭塞尔巴部落指派三人；谕知霍尔辛巴王的信使，由中岭翁木布部落指派三人；谕知姜国王子玉拉的信使，由下岭木江四部指派三人；去冬迺达拉地方的信使，从右翼嘎代部落派出三人；去大食地方的信使，从左翼珠代部落派出三人；去上下蒙古的信使，从冬贝茹部落派出三人；去阿扎地方的信使，从丹玛部落派出三人；去杰日长官曲珠地方的信使，从达俄赞代部落派出三人；去弥里地方的信使，和前边一样，从加洛秀代部落派出三人。另外，廷杰地方，则派魂鸟仙鹤三兄弟，不分昼夜去送信。因怕信件被水浸湿，还将信纸用清油浸透，然后才拴到仙鹤的脖颈上。上述三九二十七名信使和三只魂鸟仙鹤列队于众兄弟勇士之后。噶伦丹玛玉杰扎果将送往各地的命令公文，递到各位信使手中。然后，遵照圣主格萨尔命令的内容，用美妙的九喉曲调，唱了需要征集兵马的歌，歌道：

唵嘛呢叭咪吽，

阿拉塔拉塔拉，

塔拉是歌曲的唱法。

上对佛法僧三宝尊，

我以三门敬顶礼。

从印度道场上方地，

萨罗哈巴大德请鉴知！
愿在我的梵穴顶，
永远留住不分离。

这个地方你若是不认识，
这是世界大王皇宫里，
千条梁柱集会厅。
我这个人你若是不认识，
噶伦丹玛江察是我名。
君臣不相离的丹玛我，
进攻敌人自愿打头阵。
得胜回营我做后卫，
父叔跟前我是一谋臣。
孩童戏耍我去做玩友，
母嫂中间我做取乐人。
这个歌儿你若是不了解，
这是获得自由的三妙歌，
今日君臣聚会在一起，
丹玛要唱这九转美妙歌。

岭国的信使们要注意听，
说让听并非讲正法。
现在我想要说的，
如果归结在一起，
有下边这样三句话。
昨天十八日深夜里，